

第 144/2010 號社會文化司司長批示

在澳門理工學院建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、在澳門理工學院語言暨翻譯高等學校開設中英翻譯學士學位課程。

二、核准上款所指課程的學術與教學編排和學習計劃。有關學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一及附件二，並為本批示的組成部分。

三、本批示的規定適用於2010/2011學年起入讀的學生。

四、本批示自公佈翌日起生效。

二零一零年九月二十日

社會文化司司長 張裕

附件一

中英翻譯學士學位課程
學術與教學編排

- 一、學術範疇：社會及人文科學
- 二、專業範疇：中英翻譯
- 三、課程期限：四年
- 四、授課語言：中文/英文
- 五、完成課程所需的學分：154學分

附件二

中英翻譯學士學位課程
學習計劃

表一

科目	種類	每週課時	學分
第一學年			
英語I	必修	6	6
英語II	"	6	6
英語聽說I	"	4	4

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 144/2010

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, e no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado, na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, o curso de licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Ingês.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I e II a este despacho e que dele fazem parte integrante.

3. O disposto no presente despacho aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2010/2011.

4. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

20 de Setembro de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de
licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Ingês

1. Área científica: Ciências Humanas e Sociais
2. Área profissional: Tradução e Interpretação Chinês-Ingês
3. Duração do curso: 4 anos
4. Língua veicular: Chinesa/Inglesa
5. Número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso: 154 unidades de crédito

ANEXO II

Plano de estudos do curso de licenciatura
em Tradução e Interpretação Chinês-Ingês

Quadro I

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Ano			
Inglês I	Obrigatória	6	6
Inglês II	»	6	6
Conversação em Inglês I	»	4	4

科目	種類	每週課時	學分
英語聽說II	必修	4	4
現代漢語I	"	3	3
現代漢語II	"	3	3
翻譯學概論	"	2	2
資訊概論	"	2	2
進階電腦應用	"	2	2
四門載於表二第一組的科目	選修	8	8
第二學年			
英語III	必修	4	4
英語IV	"	4	4
英漢翻譯	"	4	4
漢英翻譯	"	4	4
中文寫作	"	3	3
中文應用文寫作	"	3	3
應用語言學I	"	2	2
應用語言學II	"	2	2
文學概論	"	2	2
口譯基礎	"	2	2
英文應用寫作	"	2	2
兩門載於表二第一組的科目	選修	4	4
兩門載於表二第二組的科目	"	4	4
第三學年			
高級英語I	必修	4	4
高級英語II	"	4	4
英漢交替傳譯	"	4	4
漢英交替傳譯	"	4	4
中國現當代文學I	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Conversação em Inglês II	Obrigatória	4	4
Chinês Moderno I	»	3	3
Chinês Moderno II	»	3	3
Introdução aos Estudos de Tradução	»	2	2
Introdução à Informática	»	2	2
Aplicação Avançada de Informática	»	2	2
Quatro disciplinas do Grupo 1 do quadro II	Optativa	8	8
2.º Ano			
Inglês III	Obrigatória	4	4
Inglês IV	»	4	4
Tradução Inglês-Chinês	»	4	4
Tradução Chinês-Inglês	»	4	4
Redacção em Chinês	»	3	3
Redacção de Documentos em Chinês	»	3	3
Linguística Aplicada I	»	2	2
Linguística Aplicada II	»	2	2
Introdução aos Estudos Literários	»	2	2
Introdução à Interpretação	»	2	2
Redacção de Documentos em Inglês	»	2	2
Duas disciplinas do Grupo 1 do quadro II	Optativa	4	4
Duas disciplinas do Grupo 2 do quadro II	»	4	4
3.º Ano			
Inglês Avançado I	Obrigatória	4	4
Inglês Avançado II	»	4	4
Interpretação Consecutiva Inglês-Chinês	»	4	4
Interpretação Consecutiva Chinês-Inglês	»	4	4
Literatura Chinesa Contemporânea e Moderna I	»	3	3

科目	種類	每週課時	學分
中國現當代文學II	必修	3	3
商務翻譯I	"	2	2
商務翻譯II	"	2	2
翻譯理論	"	2	2
英國文學概要	"	2	2
美國文學概要	"	2	2
兩門載於表二第一組的科目	選修	4	4
兩門載於表二第二組的科目	"	4	4
第四學年			
翻譯批評	必修	3	3
傳媒翻譯	"	3	3
文學翻譯I	"	2	2
文學翻譯II	"	2	2
同聲傳譯	"	4	4
中文傳意I	"	3	3
中文傳意II	"	3	3
研究方法與論文寫作	"	2	2
畢業報告	"	4	4
兩門載於表二第一組的科目	選修	4	4
兩門載於表二第二組的科目	"	4	4

表二

科目	種類	每週課時	學分
第一組			
普通話I	選修 ^{a)}	2	2
普通話II *	" ^{a)}	2	2
公共行政概論	" ^{a)}	2	2

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Literatura Chinesa Contemporânea e Moderna II	Obrigatória	3	3
Tradução Comercial I	»	2	2
Tradução Comercial II	»	2	2
Teoria da Tradução	»	2	2
Introdução à Literatura Inglesa	»	2	2
Introdução à Literatura dos Estados Unidos da América	»	2	2
Duas disciplinas do Grupo 1 do quadro II	Optativa	4	4
Duas disciplinas do Grupo 2 do quadro II	»	4	4
4.º Ano			
Crítica em Tradução	Obrigatória	3	3
Tradução para Meios de Comunicação Social	»	3	3
Tradução Literária I	»	2	2
Tradução Literária II	»	2	2
Interpretação Simultânea	»	4	4
Técnicas de Comunicação em Chinês I	»	3	3
Técnicas de Comunicação em Chinês II	»	3	3
Metodologia de Investigação e Elaboração de Dissertação	»	2	2
Projecto Final	»	4	4
Duas disciplinas do Grupo 1 do quadro II	Optativa	4	4
Duas disciplinas do Grupo 2 do quadro II	»	4	4

Quadro II

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Grupo 1			
Mandarim I	Optativa ^{a)}	2	2
Mandarim II *	» ^{a)}	2	2
Noções de Administração Pública	» ^{a)}	2	2

科目	種類	每週課時	學分
澳門歷史與文化	選修 ^{a)}	2	2
英語語音	" a)	2	2
英語語法	" a)	2	2
葡萄牙語I	" b)	2	2
葡萄牙語II *	" b)	2	2
法語I	" b)	2	2
法語II *	" b)	2	2
葡萄牙語III *	" c)	2	2
葡萄牙語IV *	" c)	2	2
法語III *	" c)	2	2
法語IV *	" c)	2	2
中國古代文學選讀I	" d)	2	2
中國古代文學選讀II *	" d)	2	2
政府公文翻譯	" d)	2	2
文體學與翻譯	" d)	2	2
第二組			
英語演講與辯論	選修 ^{b)}	2	2
跨文化交際	" b)	2	2
英國社會與文化	" b)	2	2
美國社會與文化	" b)	2	2
英語史	" c)	2	2
旅遊與博彩翻譯	" c)	2	2
中國文化導讀	" c)	2	2
歐洲文化概要	" c)	2	2
法律翻譯	" d)	2	2
翻譯專題研究	" d)	2	2
翻譯與比較文化研究	" d)	2	2

註：所有科目均為學期制科目。

* 學生須按照進階方式選讀有關科目。

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
História e Cultura de Macau	Optativa ^{a)}	2	2
Fonética Inglesa	» a)	2	2
Gramática Inglesa	» a)	2	2
Português I	» b)	2	2
Português II *	» b)	2	2
Francês I	» b)	2	2
Francês II *	» b)	2	2
Português III *	» c)	2	2
Português IV *	» c)	2	2
Francês III *	» c)	2	2
Francês IV *	» c)	2	2
Literatura Clássica Chinesa I	» d)	2	2
Literatura Clássica Chinesa II *	» d)	2	2
Tradução de Documentos Governamentais	» d)	2	2
Estilística e Tradução	» d)	2	2
Grupo 2			
Técnicas de Eloquência e de Debate em Inglês	Optativa ^{b)}	2	2
Comunicação Intercultural	» b)	2	2
Sociedade e Cultura Inglesas	» b)	2	2
Sociedade e Cultura dos Estados Unidos da América	» b)	2	2
História da Língua Inglesa	» c)	2	2
Tradução Especializada em Turismo e Jogo	» c)	2	2
Introdução à Cultura Chinesa	» c)	2	2
Introdução à Cultura Europeia	» c)	2	2
Tradução Jurídica	» d)	2	2
Temas Avançados de Tradução	» d)	2	2
Tradução e Culturas Comparadas	» d)	2	2

Nota: Todas as disciplinas do curso são semestrais.

* Os alunos devem escolher as disciplinas de acordo com os níveis das respectivas disciplinas.

- a) 第一學年選修科目。
- b) 第二學年選修科目。
- c) 第三學年選修科目。
- d) 第四學年選修科目。

- a) Disciplinas optativas do 1.º Ano.
- b) Disciplinas optativas do 2.º Ano.
- c) Disciplinas optativas do 3.º Ano.
- d) Disciplinas optativas do 4.º Ano.

第 145/2010 號社會文化司司長批示

在天主教會大學暨高等教育基金建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款及第四十二條第一款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、修改經第22/2003號社會文化司司長批示核准的聖若瑟大學資訊科技碩士學位課程的學習計劃。

二、核准上款所指課程的新學習計劃，該學習計劃載於本批示附件，並為本批示的組成部分。

三、課程期限為兩年。

四、課程以英語授課。

五、課程的學術範疇：資訊科技。

六、按照四月十四日第13/97/M號法令第十條及第十二條的規定，上述課程還包括撰寫及答辯一篇原創論文。

七、學生如在該課程的授課部分成績及格，而不在規定期限內提交論文，則只可取得學位後文憑。

八、新學習計劃適用於2010/2011學年起入讀的學生，其餘學生仍須按照第22/2003號社會文化司司長批示核准的學習計劃完成其課程。

九、上述課程頒授碩士學位，此學位按照聖若瑟大學章程第七條的規定獲葡國天主教大學認可。

十、本批示自公佈翌日起生效。

二零一零年九月二十日

社會文化司司長 張裕

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 145/2010

Sob proposta da Fundação Católica de Ensino Superior Universitário;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º e no n.º 1 do artigo 42.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É alterado o plano de estudos do curso de mestrado em Tecnologias da Informação da Universidade de São José, aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 22/2003.

2. É aprovado o novo plano de estudos do curso referido no número anterior, que passa a ter a redação constante do anexo a este despacho e que dele faz parte integrante.

3. O curso tem a duração de dois anos.

4. O curso é ministrado em língua inglesa.

5. Área científica do curso: Tecnologias da Informação.

6. O curso inclui, ainda, a elaboração e defesa de uma dissertação original nos termos dos artigos 10.º e 12.º do Decreto-Lei n.º 13/97/M, de 14 de Abril.

7. Os alunos que completarem com aproveitamento a parte curricular do curso mas não apresentarem a dissertação no prazo estabelecido obtêm unicamente o diploma de Pós-Graduação.

8. O novo plano de estudos aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2010/2011, devendo os restantes alunos concluir o curso de acordo com o plano de estudos aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 22/2003.

9. Este curso confere o grau de mestre e o seu reconhecimento pela Universidade Católica Portuguesa é feito nos termos do artigo 7.º dos Estatutos da Universidade de São José.

10. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

20 de Setembro de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*